

BONNE NUIT, ALFONCE

GOODNIGHT,
ALFONCE

GUTT NUECHT,
ALFONCE



Rares Diaconu

Joya Olyai

Rafaela Bermond



Döst Buch gehéiert dem:

Impressum

GUTT NUECHT, ALFONCE

Geschriwwen vum: **Rares Diaconu**

Illustréiert vum: **Rafaëla Sacogne Bermond**

Grafikdesign vum: **Joya Olyai**

Mat der Hëllef vum BookAthon-Team:

Kodji Dossou

Samir El Ouardi

Noé Dinis

Andy Genen

Indira Idrizović

Silvia Monteiro

Caroline Ruppert

Lynn Ruppert

Cathy Saraiva

Luc Spada

Florence Sunnen

Nadia Taouil



Editeur

Service national de la jeunesse (SNJ)

48-50, rue Charles Martel
L-2134 Märel Lëtzebuerg
secretariat@snj.lu

Drock

Nova Studio S.A.R.L. / Reka Print S.A

ISBN: 978-2-919846-19-1

Eng Initiativ vum

Service national de la jeunesse (SNJ)

Inspiréiert vum

südafrikanesche Projet **'Book Dash'**
(bookdash.org)

© 2025, Service national de la jeunesse. Dëst Buch ass
duerch Copyright geschützt. All aner Notzung oder
Reproduktioun ass ouni déi ausdrécklech schrëftlech
Erlabnis vum Editeur verbueden. Eng kommerziell
Notzung ass net erlaabt.

Kannerbicher spillen eng wichteg Roll an der Entwécklung
a Fantasie vu klengen Kanner. De BookAthon – Vu Jonker fir
Kanner férdert fréi Erfarunge mat der Lies- an Erzielkultur
an ënnerstëtzt jonk kreativ Talenter, déi fräiwëlleg
méisproocheg Kannerbicher kreéieren. Fir méi Infoen, besicht
www.bookathon.lu.

Children's books play a pivotal role in shaping young minds
and nurturing their imagination. BookAthon – Vu Jonker fir
Kanner promotes early literacy practices and empowers
creative young talents who volunteer to create multilingual
storybooks for children. To find out more, visit
www.bookathon.lu.

Les livres pour enfants jouent un rôle essentiel dans
le développement et l'imagination des petits enfants.
BookAthon – Vu Jonker fir Kanner encourage les
expériences précoces de la lecture et de la narration, et
valorise de jeunes talents créatifs qui s'engagent dans la
création de livres multilingues. Pour en savoir plus, visitez
www.bookathon.lu.



BONNE NUIT, ALFONCE

GOODNIGHT, ALFONCE
GUTT NUECHT, ALFONCE





« Je reviens »,
chuchote Mila à sa peluche Alfonse.



"I'll be back,"
whispers Mila to her plushie Alfonse.



„Ech kommen zeréck“,
pëspert d’Mila sengem Petzi Alfonse zou.





Alfonce attend patiemment
le retour de Mila.



Alfonce patiently waits
for Mila's return.



Den Alfonce waart gedëlleg,
datt d'Mila erëmkënt.





Il se rappelle tous les bons moments passés ensemble.



He remembers all their lovely times together.



Hien erënnert sech un all déi schéi gemeinsam Zäiten.



« Il est déjà tard ! », pense Alfonse,
« Mila n'est toujours pas de retour. »



"It's getting late," thinks Alfonse,
"Mila isn't back yet."



„Et ass scho spéit!“, denkt hien,
„an d'Mila ass nach ëmmer net zeréck.“





Il commence à s'inquiéter
et décide d'aller à la
recherche de son amie.



He is starting to worry and
decides to go and look
for his friend.



Hie mécht sech Suergen
a geet op d'Sich no
senger Frëndin.





Il pousse l'oreiller
du lit et saute.



He pushes the pillow off
the bed and jumps.



Hien dréckt d'Kesse
vum Bett a spréngt erof.



Dans le couloir, il tombe sur le chat et lui demande son aide.



In the hallway, he sees the cat and asks him for help.



Am Gank begéint hien der Kaz a freet se ëm Hëllef.





D'un air agacé,
le chat accepte.



With an annoyed look,
the cat agrees.



Liicht genervt erkläert
d'Kaz sech dozou bereet.



Alfonce descend les escaliers
sur le dos du chat.



Alfonce goes down the stairs
on the cat's back.



Den Alfonce klëmmt op der Kaz
hire Réck an zesumme gi si d'Trap erof.





Il grimpe sur le canapé
et remercie le chat.



He climbs onto the sofa and
thanks the cat.



Hie klotert de Kannapee erop
a seet der Kaz Merci.



Alfonce est soulagé
en voyant Mila dormir.



Alfonce feels relieved
to see Mila asleep.



Den Alfonce ass erlichtert,
wéi hien d'Mila schlofe gesäit.



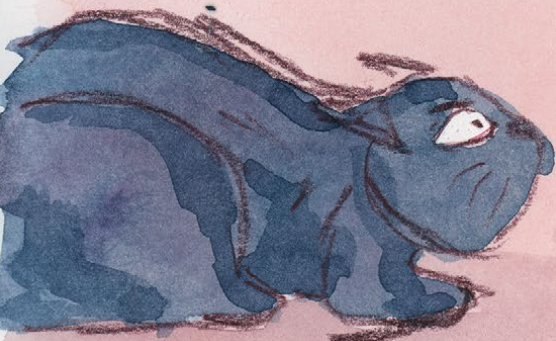




Vous êtes-vous déjà couché avec l'impression
qu'il manquait quelque chose ?

Have you ever gone to sleep
and felt like something was missing?

Bass du scho mol schlofe gaangen
an has d'Gefill, datt eppes feelt?



Service national
de la jeunesse

